

## ОБЩИЕ ПРАВИЛА ТОРГОВЛИ ДЛЯ ПРОДАЖИ БУМАГИ И КАРТОНА

Настоящие Общие Правила Торговли впервые были опубликованы в 1929 Финской, Норвежской и Шведской федерациями лесопромышленников, последняя версия датирована 1980. Уточненная версия Stora Enso 17.4. 2001.

### 1. ВЕС (МАССА)

При отсутствии другого соглашения, слово тонна или тон (также в случае сокращения т) означает 1,000 килограмм.

### 2. КОЛИЧЕСТВО: ПОСТАВЛЕННОЕ

Поставленное количество выражается и основывается на весе, который определяется в момент, когда товары произведены и упакованы. Для ролевой бумаги, и для листовой, упакованной в кипы, вес брутто определяется равным весу нетто. Для ролей упаковка, втулка и заглушка, а для листов упаковка включается в вес. Для листовой бумаги, пересчитанной и упакованной в пачки, весом является номинальный вес, как определено в пункте 5 (а).

Поставленное количество является решающим для определения суммы денег, подлежащих выплате покупателем за товар, а также для определения того, есть ли отклонение от количества товара по контракту, чтобы определить считается ли поставка по данному контракту завершенной. Права покупателя всегда соблюдаются в соответствии с пунктом 7, приведенным ниже, в случае отклонений по плотности или размеру, если эти отклонения превышают допустимые, оговоренные в пунктах 5 и 6.

### 3. КОЛИЧЕСТВО: ДОПУСКИ

Заказ на бумагу или картон, не являющиеся стандартными для продавца, подлежит оформлению в строгом соответствии с контрактом, если продавец поставляет покупателю товары, которые не имеют отклонений от указанного в контракте количества более, чем на оговоренный ниже допуск.

A. Для плотностей меньше или равных 180 г/м<sup>2</sup> (за исключением, приведенным в пункте C)

Количество, заявленное в контракте	Допустимое отклонение
Менее 1 тонны	±15 %
1-5 тонн	±10%
5 и более, но менее 10 тонн	±7.5%
10 и более, но менее 100 тонн	±5%
100 тонн и более	± 3%
Для цветных сортов дальнейшее отклонение	±2.5% допустимо.

B. Для плотностей больше 180 г/м<sup>2</sup> (за исключением, приведенным в пункте C)

Количество, заявленное в контракте	Допустимое отклонение
Менее 5 тонн	±15%
5 и более, но менее 15 тонн	±10%
15 тонн и более	±5%
Для цветных сортов дальнейшее отклонение	±2.5% допустимо.

C. Для крафт-бумаги и для гофрокартона независимо от плотности

Количество, заявленное в контракте	Допустимое отклонение
Менее 10 тонн	Должно быть специальное соглашение
10 и более, но менее 20 тонн	+ 15%
20 и более, но менее 50 тонн	+ 10%
50 и более, но менее 100 тонн	+ 7.5%
100 тонн и более	+ 5%

В отношении пунктов A, B и C в тех случаях, когда покупатель заранее оговаривал максимальный или минимальный вес без учета избытка или недостачи, указанные отклонения должны быть уменьшены или увеличены вдвое соответственно.

## GENERAL TRADE RULES FOR SALES OF PAPER AND PAPERBOARD

These General Trade Rules were originally issued in 1929 by Finnish, Norwegian and Swedish forest industry federations, last revision of which is from 1980. Updating by Stora Enso 17.4. 2001.

### 1. WEIGHT (MASS)

Unless otherwise stated the word tonne or ton (also when abbreviated to t) shall mean 1,000 kilograms.

### 2. QUANTITY: DELIVERED

The delivered quantity is expressed in and based on weight, which is determined at time when the goods are manufactured and packed. For reels, and for sheets packed in bulk, the weight is determined gross for net - for reels wrappings, cores and plugs included and for sheets wrappings included. For paper in sheets counted and reamwrapped, the weight is the nominal weight as defined in clause 5 (a).

The delivered quantity is decisive for the amount of money to be paid by the buyer and also for determining whether there is such deviation from the contracted quantity that the purchase shall not be considered to have been completed in accordance with the contract. The rights of the buyer are always reserved, however, in accordance with clause 7 below, in the event of deviations in grammage or size, which exceeds the tolerances stated in clauses 5 and 6.

### 3. QUANTITY: TOLERANCES

An order for paper or paperboard outside the normal stock range of the seller shall be deemed to have been fulfilled in accordance with the contract if the seller delivers to the buyer goods that do not deviate from the contract quantity by more than the tolerances stipulated below. Where a delivery comprises several lots as defined in clause 5 (a) each lot shall be considered separately.

A. For grammages up to and including 180 g/m<sup>2</sup> (with the exception stated in C below)

Contracted quantity	Permitted deviation
Under 1 ton	±15 %
1 ton but less than 5 tons	±10 %
5 tons but less than 10 tons	±7.5%
10 tons but less than 100 tons	±5 %
100 tons and over	±3 %
For colored qualities a further deviation of	± 2.5% is permitted.

B. For grammages over 180 g/m<sup>2</sup> (with the exception stated in C below)

Contracted quantity	Permitted deviation
Under 5 tons	± 15%
5 tons but under 15 tons	± 10%
15 tons and over	± 5 %
For colored qualities a further deviation of	± 2.5% is permitted.

C. For Liner and fluting irrespective of grammage

Contracted quantity	Permitted deviation
Under 10 tons	Special agreement must be reached
10 tons but less than 20 tons	± 15 %
20 tons but under 50 tons	± 10 %
50 tons but less than 100 tons	± 7.5%
100 tons and over	± 5 %

In respect of A, B and C, the stated deviations shall be doubled downwards and upwards respectively where the buyer has stipulated for a maximum or minimum weight without any margin for excess or shortage.

#### 4. КОЛИЧЕСТВО: ПРЕТЕНЗИИ

В случае возникновения несоответствия между количеством, поставленным продавцом покупателю в действительности, и тем, что было указано в контракте, претензия должна быть заявлена покупателем продавцу в течение семи (7) дней от момента получения покупателем любого документа, подтверждающего или сертифицирующего вес поставленного товара.

В случае возникновения любой недостачи в пути, покупатель должен по получении товара должным образом известить перевозчика в интересах обеих сторон, заключивших контракт.

#### 5. КОЛИЧЕСТВО: ДОПУСКИ ПО ПЛОТНОСТЯМ

##### a) Разъяснение терминов:

Поставка означает общее количество товара, обеспечиваемое контрактом и поставляемое одновременно.

Партия означает одну и более единицу измерения бумаги или картона одного сорта с определенными характеристиками, изготовленную на одной и той же фабрике и поставляемых за один раз.

Единица товара означает ролик, кипу, паллету, пачку или другую упаковку для транспортировки.

Плотность означает вес в граммах на квадратный метр бумаги или картона.

Заказанная плотность означает плотность, определенную в контракте.

Действительная плотность партии бумаги или картона это арифметическое значение плотности, которое определяется взятием образца и тестированием партии в соответствии со SCAN-P 1:61 и SCAN-P 6:75 соответственно, или в соответствии с теми SCAN методами, которые могут быть применены вместо вышеуказанных. Для газетной бумаги, бумаги для оригинал-макетов, журнальной бумаги, крафта и гофрокартона действительная плотность должна соотноситься с содержанием влаги в этих продуктах на момент производства.

Номинальный вес для поставки в листах означает поставленное число листов x их площадь по контракту x плотность по контракту.

Допуски в отношении плотности означают допустимую разницу между заказанной и поставленной плотностью, выраженную в процентах от заказанной плотности.

##### (b) Условия

Партия бумаги или картона считается поставленной правильно в отношении плотности, если

(1) действительная плотность по отношению к заказанной лежит в пределах допусков, которые даны ниже в таблицах А и В для бумаги и картона соответственно и

(2) тестовые значения для отдельных единиц по отношению к заказанной плотности находятся в пределах допусков, которые даны ниже в таблицах на одну тонну.

Если поставка состоит из двух и более партий, действительная плотность каждой партии должна определяться отдельно.

##### (c) Таблица А. Допустимые отклонения для различных сортов бумаги

Вес партии, в тоннах	Бумаги для печати и письма, 35-80	Мелован-ные и крепированные	Другие Сорты бумаги
	г/м <sup>2</sup> %	%	%
1 (минимум)	± 5.0	± 9.0	± 7.0
5	± 3.6	± 6.5	± 5.1
10	± 3.2	± 5.7	± 4.4
20	± 2.7	± 4.9	± 3.8
50	± 2.3	± 4.1	± 3.2
100	± 2.0	± 3.6	± 2.8
500	± 1.4	± 2.6	± 2.0
1,000	± 1.3	± 2.3	± 1.8
3,000	± 1.0	± 1.8	± 1.4

Для партий бумаги с промежуточным значением допуски определяются линейной интерполяцией.

##### (d) Таблица В: допустимые значения различных сортов картона

Вес партии, в тоннах	Заказанная плотность, г/м <sup>2</sup>	
	< 450	≥ 450
1 и более, но менее 15 тонн	± 5%	± 8%
15 и более, но менее 60 тонн	± 4.0%	± 5.5%
60 тонн и более	± 3.5%	± 4.0%

#### 4. QUANTITY: CLAIMS

Claims arising from the seller delivering to the buyer a quantity of goods, less or more than he contracted for must be notified by the buyer to the seller within seven (7) days of the buyer receiving any document stating or certifying the weight of the goods delivered.

In the event of any shortage deemed to have occurred in transit, the buyer shall on receipt of the goods, in the interests of the two contracting parties, duly notify the carrier.

#### 5. QUALITY: GRAMMAGE TOLERANCES

##### a) Interpretation of terms

Delivery means the total amount of goods covered by one contract and delivered at one time.

Lot means one or more units of paper or paperboard of a single kind and of specified characteristics, made by one and the same mill and delivered at one time.

Unit means a reel, bale, pallet, parcel or other transportation package.

Grammage means the weight in grams per square meter of paper or paperboard

Ordered grammage means the grammage specified in the contract.

Actual grammage of a lot of paper or paperboard is the arithmetic mean of the grammage as determined by sampling and testing the lot according to recognized standardized methods such as ISO 186, SCAN-P 6:75 or ISO 536. For newsprint, mechanical printings, magazine paper, liner and fluting the actual grammage, however, shall refer to the moisture content of these products at the time of manufacture.

Nominal weight for a delivery of sheets means the delivered number of sheets x their contracted area x the contracted grammage.

Tolerance with respect to grammage means the allowed difference between ordered and actual grammage expressed in percent of ordered grammage.

##### b) Stipulations

A lot of paper or paperboard will be considered delivered correctly with regard to grammage when

(1) the actual grammage in relation to the ordered grammage stays within the tolerances given below in tables A and B for paper and paperboard respectively and

(2) the test values for individual units in relation to the ordered grammage stay within the tolerances given below in the tables for one ton.

If a delivery comprises two or more lots, the actual grammage of each lot must be determined separately.

##### (c) Table A: Tolerances for different kinds of paper

Weight of lot, tons	Printing and writing papers, 35-80	Creped and coated papers	Other paper qualities
	g/m <sup>2</sup> %	%	%
1 (minimum)	± 5.0	± 9.0	± 7.0
5	± 3.6	± 6.5	± 5.1
10	± 3.2	± 5.7	± 4.4
20	± 2.7	± 4.9	± 3.8
50	± 2.3	± 4.1	± 3.2
100	± 2.0	± 3.6	± 2.8
500	± 1.4	± 2.6	± 2.0
1,000	± 1.3	± 2.3	± 1.8
3,000	± 1.0	± 1.8	± 1.4

For lots of paper of intermediate magnitudes the tolerances are obtained by linear interpolation

##### (d) Table B: Tolerances for different kinds of paperboard

Weight of lot, tons	Grammage ordered, g/m <sup>2</sup>	
	< 450	≥ 450
1 ton but less than 15 tons	± 5%	± 8%
15 tons but less than 60 tons	± 4.0%	± 5.5%
60 tons and over	± 3.5%	± 4.0%

## 6. КАЧЕСТВО: ФОРМАТ ЛИСТОВ И ШИРИНА РОЛЕЙ, ДОПУСКИ

Поставка бумаги или картона считается завершенной в соответствии с контрактом, если поставляемые размеры (при листовой поставке, это ширина и длина, и при ролевой поставке, это ширина) не отличаются от размеров, заявленных в контракте, на величины, превышающие приведенные ниже:

Листы	
Не обрезанные	$\pm 0.4\%$ однако не превышая $+ 3$ мм
Обрезанные	$\pm 0.2\%$ однако не превышая $+ 3$ мм

Ролики (с обрезанной кромкой)	
< 400 мм	$\pm 2$ мм
от 400 мм, но < 2,000 мм	$\pm 3$ мм
2,000 мм и более	$\pm 5$ мм

Минимум 95 % значений должно находиться в пределах этих допустимых значений.

## 7. КАЧЕСТВО: ПРЕТЕНЗИИ

(a) Ответственностью покупателя является проверка качества поставленных товаров перед их обработкой. Если качество не соответствует качеству, заявленному в контракте, или у покупателя есть основания полагать, что качество товара таково, что может увеличить трудности при обработке, то покупатель не должен начинать обработку до получения на то разрешения продавца в письменной форме при помощи телекоммуникации.

Если покупатель обнаружит дефект товара во время обработки, он должен немедленно известить о таком дефекте продавца в телекоммуникационной форме.

(b) Претензия по дефекту качества, имеющего такую природу, что дефект может быть выявлен из документов продавца или из образца, присланного продавцом, должна быть заявлена покупателем в течение семи (7) дней по получении документов или образца от продавца.

Претензии в отношении других дефектов по качеству должны быть предъявлены покупателем:

- (1) немедленно, если дефект может быть выявлен при визуальном осмотре товара или упаковки
- (2) как только дефект обнаружен, но по крайней мере в течение тридцати (30) дней в случае дефекта, касающегося плотности, формата, цвета, очистки, прочности или по другой причине, которая может быть определена взятием образцов и
- (3) как только дефект обнаружен, но по крайней мере в течение трех (3) месяцев в том случае, если не представляется возможным выявить дефект при визуальном осмотре или определить дефект на образцах.

Все периоды времени должны отсчитываться от момента разгрузки товаров в пункте назначения.

(c) При выставлении уведомления о претензии покупатель должен четко указать товар и полностью обосновать факты, на которых базируется его претензия, и он должен послать продавцу в то же время, или как можно скорее после выставления претензии, все документы, подтверждающие его претензию. До разрешения спора касательно претензии покупатель должен принять и тщательно хранить товар, и застраховать его в своих интересах и в интересах продавца на полную стоимость товара, включая затраты на перевозку и хранение на складе, а также должным образом известить перевозчика в течение периода времени, оговоренного в контракте с перевозчиком, в случае возникновения признаков повреждений в пути.

(d) Если покупатель заявил претензию согласно приведенным выше требованиям, и стороны не могут достичь соглашения по урегулированию претензии, спор должен решаться в Арбитражном Суде. По крайней мере девяносто (90%) процентов товара, подлежащего оспариванию, должно быть предъявлено продавцу в неиспользованном виде, без изменений, с тем, чтобы для целей арбитража можно было взять образцы независимо от заявок, сделанных покупателем. Если покупатель отказался от товара, любая его претензия касательно товара может поддерживаться только, если вышеуказанная пропорция товара остается неиспользованной и без каких-либо изменений.

(e) Если поставленная партия или ее часть находится вне пределов допустимых значений, обозначенных в пункте 5 или 6, или несоразмерно по качеству с предъявленным продавцом образцом или не соответствует спецификации продавца, то Арбитраж может принять отказ от партии, если она вся повреждена, если же одна часть партии повреждена, то

## 6. QUALITY: SIZE OF SHEETS AND WIDTH OF REELS, TOLERANCES

A delivery of paper or paperboard shall be deemed to have been completed in accordance with the contract if the delivered sizes (in the case of sheets, the width and length and In the case of reels, the width) differ from the contracted sizes by no more than stipulated below:

Sheets	
Not trimmed	$\pm 0.4\%$ not, however, exceeding $\pm 3$ mm
Trimmed	$\pm 0.2\%$ not, however, exceeding $\pm 3$ mm

Reels (with trimmed edge)	
< 400 mm	$\pm 2$ mm
400 mm but < 2,000 mm	$\pm 3$ mm
2,000 mm and over	$\pm 5$ mm

Minimum 95% of the measurements must be within these tolerances.

## 7. QUALITY: CLAIMS

(a) It shall be the responsibility of the buyer to check the quality of delivered goods before their processing. If the quality is not in accordance with the quality contracted for or if the buyer has reason to believe that the quality of the goods is such as to give rise to difficulties in processing, then the buyer shall not allow processing to commence unless he has received permission to do so from the seller in writing or by telecommunication.

If the buyer should discover a defect in the goods during processing, he shall immediately give notice of such defect by telecommunication to the seller.

(b) A claim for a defect in quality that is of such a nature, that it can be ascertained from the seller's documents or from a sample provided by the seller, must be made by the buyer within seven (7) days of receipt of the documents or the sample by the buyer.

Claims in respect of other defects of quality shall be made by the buyer:

- (1) immediately, if the defect can be ascertained upon visual inspection of the goods or their packing
- (2) as soon as the defect is discovered, but at the latest within thirty (30) days in the event of the defect relating to grammage, size, color, cleanness, strength or other reason that can be determined through the taking of samples and
- (3) as soon as the defect is discovered, but at the latest within three (3) months in the event that it has not been possible to find the defect through visual inspection or to determine it through the taking of samples.

All periods of time shall be calculated from the time the goods are discharged at the place of destination.

(c) When giving notice of claim the buyer must identify the goods clearly and state fully the facts on which his claim is based and he shall send to the seller, then or as soon as possible thereafter, any documents that support his claim. Until the dispute relating to the claim has been resolved, the buyer shall accept and carefully warehouse the goods and insure them for his interest and also for the interest of the seller to their full value including costs of transit and of warehousing and shall duly give notice of claim to the carrier within such period as may be provided by the contract of carriage should there be any evidence of damage in transit.

(d) If the buyer has given notice of claim as required above and the parties are unable to reach agreement on settlement of the claim, the dispute shall be referred to arbitration. At least ninety per cent (90%) of the goods in dispute shall then be made available to the seller unused and not unduly tampered with so that samples may be taken for the purpose of the arbitration irrespective of demands made by the buyer. If the buyer has rejected the goods, any claim of his relating to the goods may be upheld only as long as the above-mentioned proportion of the goods remains unused and has not been tampered with

(e) If a delivered lot or part thereof is not within the appropriate tolerance stated in clause 5 or 6, or is not reasonably comparable in quality to a sample provided by the seller or to the seller's specification, the arbitrators may award rejection of the lot if all of it is faulty, or if only part of it is faulty they may award rejection of that part provided what

арбитраж может признать отказ от этой части, обеспечивая то, что остальная часть может быть использована покупателем. Арбитраж может не принять отказ от дефектной партии или части партии, которая может использоваться покупателем для своих обычных деловых целей несмотря на повреждения или дефект. Для таких партий или частей партий Арбитраж может вынести решение о снижении контрактной цены. Однако, продавец имеет право выбрать претензию на отказ от дефектной партии вместо того, чтобы снижать цену.

(f) Если арбитраж требует взятия образцов, то образцы должны быть взяты и протестированы в соответствии с официально признанными стандартизованными процедурами. Продавец имеет право быть представленным на взятии образцов.

(g) Если в случае двух и более следующих друг за другом поставок одного типа бумаги и картона, Арбитраж дает покупателю право отменить контракт полностью или частично, или присуждает снижение цены на 20% и более от цены в инвойсе, то покупатель имеет право отменить контракт в отношении недопоставленного количества. Если в контракте указан более, чем один сорт бумаги или картона, то такое право отмены контракта применяется к недопоставленным количествам того сорта, относительно которого было принято решение Арбитража.

## 8. ЗАДЕРЖКА ОПЛАТЫ И ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ НА ТОВАР

(a) В случае отсутствия оплаты со стороны покупателя за товар в течение времени, определенного по контракту, продавец уполномочивается получать процент по неоплаченной сумме по ставке пять процентов свыше банковской ставки или по минимальной ставке ссудного процента официально или обычно применяемой в стране покупателя до момента выплаты неоплаченной суммы.

Если стоимость оплачивается в иной валюте, чем используется в стране продавца, то продавец уполномочивается получить компенсацию, если обменная ставка менее выгодна ему на день выплаты просроченной оплаты, чем на последний день, когда надлежало произвести оплату по контракту.

(b) Если покупатель не исполнил обязательства по оплате, и задержка не относится к ошибкам при банковских переводах, продавец имеет право расторгнуть контракт по истечении четырнадцати (14) дней после уведомления, если оплата все еще не будет получена. В случае контрактов с оплатой в рассрочку подобная отмена относится к остатку контракта включая или не включая, по выбору продавца, ту отгрузку, за которую задержана оплата.

(c) Поставленная бумага или картон - в пределах, разрешенных законом страны продавца - остается в собственности продавца до тех пор, пока не выплачена полная сумма по контракту. Право собственности на бумагу или картон включает право на товары, поставленные и перерабатываемые, и право на причитающиеся по счетам суммы и деньги, которые покупатель мог получить от реализации товара или продукции, произведенной из него. Полученные таким образом деньги должны храниться на отдельном счету продавца.

(d) В случае неуплаты покупателем должной суммы, причитающейся по контракту, продавец после уведомления в письменной форме покупателя наделяется правом приостановить отгрузки покупателю по конкретному контракту и по всем остальным контрактам, заключенным между ними, до того момента, пока оплата не будет получена продавцом.

(e) В случае, если продавец или покупатель станут неплатежеспособными или ликвидированы, или грузополучатель назначен или окажется в такой финансовой ситуации, что допускается возможность неисполнения им своих обязательств, то другая сторона имеет право расторгнуть контракт, если в течение десяти (10) дней после уведомления первая сторона не предоставит удовлетворительной гарантии исполнения своих обязательств.

## 9. ОГРАНИЧЕНИЯ ПОВРЕЖДЕНИЙ

(a) Если из-за дефекта или низкого качества, или количества, меньшего, чем продавец должен поставить по контракту, продавец принимает отказ покупателя от поставленного товара, или подобный отказ принят по решению Арбитража, то продавец должен незамедлительно заменить поврежденный товар, или дополнить недостающую. Продавец должен компенсировать любые дополнительные затраты, принятые на себя покупателем и связанные с разгрузкой, хранением и страхованием дефектного товара, но ни в коем случае не должен нести ответственность перед покупателем за повреждения любого рода из-за дефекта или недостатка при поставке товара.

remains can be used by the buyer. Rejection may not be awarded by the arbitrator for a faulty lot or part of a lot that is usable by the buyer for his normal business purposes despite the fault or defect. For such lots or parts of lots the arbitrators shall award a reduction of the contract price. The seller has, however, the option of claiming rejection of such faulty lot or part instead of a reduction of the price.

(f) If the arbitrators order samples to be taken, samples shall be taken and tested in accordance with officially recognized standardized procedures. The seller shall have the right to be represented at the sampling.

(g) If in the case of two or more successive deliveries of the same type of paper or paperboard, the arbitrators give the buyer the right to cancel if in the case of the contract fully or in part or award reduction by twenty per cent (20%) or more of the invoice price, the buyer shall have the right to cancel the contract in respect of undelivered quantities. If more than one type of paper or paperboard is covered by the contract, such right of cancellation shall apply to undelivered quantities of the type covered by the award.

## 8. DELAYED PAYMENT AND OWNERSHIP OF THE GOODS

(a) Failure by the buyer to pay for the goods within the time payment is due under the contract shall entitle the seller to receive interest on the sum outstanding at the rate of 5 per cent units above the bank rate or minimum lending rate officially or generally applied in the country of the buyer from time to time while such payment remains outstanding.

When the price is payable in a currency other than that of the seller's country, the seller is also entitled to compensation if the rate of exchange is less favorable to him on the day of delayed payment than it was on the last day when payment was due.

(b) If the buyer is in default of payment and the delay is not attributable to errors by the transferring banks, the seller has the right to cancel the contract with effect fourteen (14) days after giving notice if the payment has still not reached him. In the case of installment contracts such cancellation applies to the balance of the contract including or not including, as the seller so elects, the shipment for which the buyer is in default of payment.

(c) Delivered paper or paperboard shall - to the extent permitted by the law of the buyer country - remain the property of the seller until the whole sum payable under the contract is paid. The ownership of the paper or paperboard includes the right to the goods as delivered or converted and the right to the receivables and the money, which the buyer may have acquired from disposing of the goods or products made thereof. Money so received in payment must be kept on a separate account by the buyer.

(d) Should the buyer be in default in making a payment due under the contract, the seller shall have the right upon giving notice to the buyer in writing to withhold deliveries due to the buyer under the particular contract and under all other contracts made between them until such payment is received by the seller.

(e) Should the buyer or the seller become insolvent or go into liquidation or have a receiver appointed or otherwise be found to be in such a financial position that it may reasonably be assumed that he will not be able to fulfill his obligations the other party shall have the right to cancel the contract if the first party has not within ten (10) days after given notice furnished a satisfactory guarantee for his fulfillment of the contract.

## 9. LIMITATION OF DAMAGES

(a) If due to a defect of quality or delivery of a quantity less than the seller contracted to deliver, the seller accepts that the buyer rejects the goods delivered, or rejection is awarded by arbitrators, the seller shall without delay replace the defective goods or make good the short delivery, and the seller shall reimburse any additional expenses incurred by the buyer for handling, storing and insuring the defective goods but shall not otherwise be liable to the buyer for compensation or damages of any kind whatsoever because of the defect or short delivery.

В случае наличия дефекта качества, который не приводит к отказу от товара, покупатель должен оплатить сокращенную стоимость негодных товаров, не получая при этом полномочий взыскивать другие компенсации за повреждения. В случае если товар с недостаточным количеством принят покупателем, или нет реальной причины для отказа, то оплата должна производиться только за точное поставленное количество.

Когда продавец дает срочную гарантию касательно специфических свойств товара для определенной цели, для которой товар приобретается, при том что эта цель сообщена покупателем продавцу, мера ответственности за нарушение гарантии должна обеспечиваться подпунктом (b) данного пункта.

(b) Когда одна из сторон ответственна за ущерб перед другой стороной, то эта ответственность не должна превышать потери, которые виновная сторона могла разумно прогнозировать на момент заключения контракта, за исключением значительных убытков. В любом случае убытки не должны превышать стоимость конкретной поставки, указанной в инвойсе.

(c) Если одна из сторон принимает разрыв контракта другой стороной, то она должна принять все необходимые меры, чтобы смягчить потери, возникающие от разрыва контракта, обеспечивая как только возможно, чтобы это было сделано без неразумных неудобств или затрат. Если такие меры не были приняты, то другая сторона может заявить о сокращении убытков.

#### 10. ОСНОВАНИЯ ОСВОБОЖДЕНИЯ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ (ФОРС-МАЖОР)

(a) Следующие обстоятельства считаются основанием для освобождения от ответственности, если происходят после заключения контракта, - или если они произошли до его заключения, но их действия трудно было прогнозировать до заключения - и они препятствовали, помешали или отложили производство, в котором покупатель (или если покупатель является оптовиком, то его клиент, указанный в контракте) намеревался использовать товары, или принятию товара покупателем, или производству товара продавцом, или поставке согласованными средствами, а именно:

Война, угроза войны, восстание, блокада, реквизирование, эмбарго, призыв персонала на военную службу, валютные ограничения, ограничения на использование мощностей, профсоюзные конфликты, общая нехватка рабочей силы, транспорта и материалов, нехватка воды, пожар, потоп, шторм, разрушение железных дорог, препятствие в навигации из-за льда в порту отгрузки, потери или задержки на море, непоставка, задержка поставщиками продавца поставки сырья и товаров для промышленного производства, и иные обстоятельства, находящиеся вне контроля сторон.

(b) Покупатель или продавец, смотря по обстоятельствам, может приостановить выполнение обязательств по контракту на основании освобождения от ответственности, ни одна из сторон не отвечает перед другой стороной за любой ущерб, произошедший из-за подобной приостановки. Товары, опущенные продавцом и уже произведенные, или находящиеся в процессе производства, или в пути, должны, однако, быть приняты покупателем.

(c) В случае приостановления выполнения обязательств менее, чем на 10 последовательных дней, поставки должны быть возобновлены так скоро, как возможно, в полном объеме контракта. Когда обязательства приостановлены на 10 и более последовательных дней, то поставка или поставки, пропущенные за этот период времени, могут быть отменены без ответственности сторон, а последующие поставки должны быть затем возобновлены в соответствии с контрактом.

(d) Сторона, желающая предъявить требование на возмещение убытков, должна немедленно известить другую сторону в письменной форме, телеграммой или по факсу, о возможности вмешательства и прекращения, и должна как можно скорее известить другую сторону о том, до какого предела потребуются приостановление контракта в связи с претензией.

#### 11. УВЕЛИЧЕНИЕ ЗАТРАТ

Если после заключения контракта происходит существенное увеличение, не менее, чем на десять (10%) процентов, общих затрат на производство и транспортировку товара, продавец уполномочивается потребовать пересмотра цены в отношении товара, подлежащего поставке, в течение тридцати (30) дней после уведомления о пересмотре цены для компенсации возросших затрат на тот период времени, пока они продолжают. Если соглашение не может быть достигнуто в

Where there is a defect of quality that does not result in rejection of the goods, the buyer shall pay the reduced value of the faulty goods and shall not be entitled to recover other compensation or damages. Should a lack in quantity be acceptable to the buyer or constitute no real reason for rejection, payment shall be made only for the exact quantity delivered.

Where the seller has given an express warranty regarding specific properties of the goods for a particular purpose to which the goods has been bought, this purpose having been made known to the seller by the buyer, the measure of damages for breach of warranty shall be those provided by sub clause (b) of this clause.

(b) When either party is liable for damages to the other, these shall not exceed the loss, which the party in fault could reasonably have foreseen at the time of the conclusion of the contract nor include consequential damages. Damages shall in no case exceed the invoiced value of the delivery concerned.

(c) If one party alleges a breach of contract by the other party, he must take all necessary measures to mitigate the loss resulting from the breach, provided that and in so far as he can do so without unreasonable inconvenience or cost. If he fails to take such measures, the party in breach may claim a reduction in the damages.

#### 10. GROUNDS OF DISCHARGE FROM LIABILITY (FORCE MAJEURE)

a) The following shall be considered as grounds of discharge from liability if they occur after the conclusion of the contract - or when they have occurred before that time, if their effects were not clearly foreseeable before the conclusion - and they prevent, hinder or delay the production in which the buyer (or if the buyer is a wholesale dealer his customer provided named in the contract) intends to use the goods or the buyer's acceptance of the goods or the seller's production or delivery by agreed means, viz:

war; war risk; insurrection; blockade; requisition; embargo; calling up of personnel for military service; currency restrictions; export or import prohibitions or restrictions; restrictions in the use of power; labor conflicts; general shortage of labor, transport and materials; water shortage; fire, flood; storm; obstruction of railways; obstruction of navigation by ice at port of shipment; loss or detention at sea; non-delivery, faulty or delayed delivery by the seller's suppliers of raw material and other commodities for industrial production and any other circumstances beyond the control of the parties

(b) The buyer or the seller, as the case may be, may suspend performance under this contract on the grounds of discharge from liability, neither party being responsible to the other party for any damage resulting from such suspension. Goods released by the seller and already manufactured or in the course of manufacture or in transit from the seller's mills must, however, always be accepted by the buyer.

(c) In the event of suspension of performance for less than ten (10) consecutive days, deliveries shall be resumed as soon as practicable for the full contract quantity. When such suspension shall have continued for a period of ten (10) consecutive days or more, the delivery or deliveries omitted during the period of suspension can be cancelled without liability to either party, and subsequent deliveries shall be resumed thereafter according to contract.

(d) The party wishing to claim relief by reason of any of the said circumstances shall notify the other party in writing e.g. by mail, by e-mail, by telefax, by telex or by cable without delay on the occurrence of the intervention and on the cessation thereof and, as soon as practicable, notify the other party to what extent the claim will necessitate a suspension.

#### 11. INCREASED COSTS

Should there after the conclusion of the contract occur a substantial increase of not less than ten per cent (10%) of the total costs for the production and the transportation of the goods, the seller shall have the right to demand a renegotiation of the price in respect of quantities due for delivery thirty (30) days after notice of renegotiation has been served in order to obtain reimbursement for his increased costs as long as these continue. If agreement cannot be reached within these thirty (30) days,

течение этих тридцати (30) дней, продавец может отменить недопоставленную часть указанного в контракте количества.

## 12. ПРЕТЕНЗИИ

Все претензии должны быть заявлены в письменной форме, телекомом или телеграммой.

Претензии должны быть заявлены в течение тридцати (30) дней с момента разгрузки товара в пункте назначения за исключением случаев, указанных в пунктах 4 и 7 выше, а также претензий по оплате инвойса. О неприятии инвойса должно быть сообщено в течение десяти (10) дней от его получения.

Если покупатель не соблюдает положения и временные ограничения, условленные в пунктах 4 и 7, равно как и условия, приведенные в настоящем пункте выше, претензия не будет действовать против продавца, и покупатель потеряет все права на компенсацию.

Покупатель должен, независимо от того, предъявил ли он претензию или собирается предъявить, оплатить надлежащим образом инвойс. Конечное урегулирование должно быть выполнено по достижении соглашения или после принятия решения арбитражом.

## 13. ПОСТАВКИ

Каждая поставка по данному контракту должна рассматриваться как отдельный контракт, и невыполнение обязательств по одной или более поставкам не должно лишать законной силы остальные поставки по контракту за исключением тех случаев, когда оговорено иначе. Настоящий пункт, однако, не влияет на применение пункта 11, приведенного выше.

## 14. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Настоящие Общие Правила Торговли должны применяться полностью, если не согласовано иначе в письменной форме между продавцом и покупателем.

## 15. ПРИМЕНИМЫЙ ЗАКОН

Контракт и законные отношения между покупателем и продавцом должны управляться законом страны продавца, за исключением того, что касается пункта 8 (с), когда должен применяться закон страны покупателя.

## 16. АРБИТРАЖ

Все споры и разногласия, которые могут возникнуть по данному контракту и/или в связи с ним, должны окончательно решаться в соответствии с Правилами ведения дел Международной Торговой Палатой одним или более арбитрами.

the seller may cancel the undelivered part of the contracted quantity.

## 12. CLAIMS

All claims must be made in writing e.g. by mail, by e-mail, by telefax, by telex or by cable. Claims shall be made within thirty (30) days of the discharge of the goods at the place of destination except in clauses 4 and 7 above stated cases and claims for payment of the invoice. Non-approval of the invoice shall be mailed within ten (10) days of its receipt.

If the buyer does not observe the provisions and time limits stipulated in clauses 4 and 7 as well as above in this clause, the claim will not be effective against the seller and the buyer will lose all right to compensation.

The buyer shall, irrespective of whether he has lodged or is going to lodge claims, pay the invoice when due. Final adjustment shall be made when agreement is reached or the decision of the arbitrators is given.

## 13. DELIVERIES

Each delivery under this contract shall be considered as a separate contract and default on one or more deliveries shall not invalidate the balance of the contract except as herein otherwise provided. The present clause does not, however, affect the applicability of the clause 11 above.

## 14. SPECIAL PROVISIONS

These General Trade Rules shall apply in their entirety unless otherwise expressly agreed upon in writing by the seller and the buyer

## 15. APPLICABLE LAW

The contract and the legal relations between the buyer and the seller shall be governed by the law of the country of the seller, except concerning clause 8 (c) where the law of the country of the buyer shall apply.

## 16. ARBITRATION

All disputes arising out of or in connection with the present contract shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules.